

客与自我  
临摹

孔韶 / 著

“独行者”人类学随想丛书

"DUXINGZHE"RENLEIXUESUIXIANGCONGSHU

自我与临摹  
——客居诗选

ZIWOYULINMO

KEJUSHIXUAN

庄孔韶 摄影

ZHUANGKONGSHAOSHEYING

湖北教育出版社

HUBEIJIAOYUCHUBANSHE

诗

选



行  
者  
人  
类  
学  
随  
想  
丛  
书

# 自我与临摹

——客居诗选

庄孔韶 著

湖北教育出版社



林建寿 绘画

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

自我与临摹——客居诗选/庄孔韶著.

—武汉:湖北教育出版社,2000

(“独行者”人类学随想丛书)

ISBN 7-5351-2780-0

I. 自… II. 庄… III. 诗歌-作品集-中国-当代

IV. I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 80632 号

---

自我与临摹——客居诗选

©庄孔韶 著

出版 湖北教育出版社

发行 湖北教育出版社发行

地址 430015·武汉市青年路 277 号

电话 83625580

经销 新华书店

印刷 湖北省新华印刷厂印刷

邮编 430034·解放大道 145 号

---

787×1092 毫米 16 开本

印张:5.75 插页:5

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

字数:60 千字

ISBN 7-5351-2780-0/G·2261

定价:18.00 元

本版图书如因印装质量不合格,

请与印刷厂调换

“独行者”人类学随想丛书

自我与临摹

——客居诗选

远山与近土

——田野纪行

文化与性灵

——新知片语

家族与人生

——湖边夜话

表现与重构

——北美显影

# 隐喻

的故事

人们一直以为隐喻都来自文学的技巧  
在西雅图，男人按时赴约仍然是不够的

中国古代闺怨诗到了Kizer\*手里

竟转换成了女性主义

我只静静地参与观察和临摹西洋的青年情事

多添一些爱字，再加上几十个韵脚

然而这不都是我的

很偶然，在北美花间

竟寻到清朝大臣的踪影

片片浮云终能带我回归故土

听冬至的传说

寻凌波仙子

再去晚间的“顺风”俱乐部

她姗姗走来

递上一盘

好似沙拉酱的诠释

庄孔韶

1998年9月于北京

\* 凯沙 (Carolyn Kizer)

美国当代女性主义诗人，

其诗作明显借鉴中国古典诗法。

There are many nice moments  
+ overall a kind of airy,  
easy equanimity that makes  
the sensibility attractive —  
The tone + method of the  
poetic here remind me of  
poems of Kabir I've seen  
in translation, also  
the Japanese poet Takahashi.

Heater

这里可以找到许多美好的瞬间，整体上从容且流畅，带几分玄想，具有诱人的敏感。诗作的基调和手法使人联想起卡比尔的诗译作，还有日本诗人高桥的作品。

赫泽·麦克修

\* 赫泽·麦克修是美国当代九个最具创作力的诗人之一。

对庄孔韶诗作的评论不仅是根据20世纪晚期中美之间文化差异的经验，而且基于描绘这些差异的诗的角色。

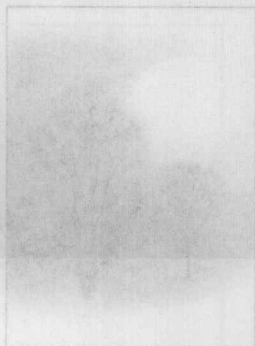
斯蒂文·郝瑞

\* 郝瑞现为美国华盛顿大学人类学系主任。





# 序



比较的地位上，能够看到比较的连贯性不是没有益处的。

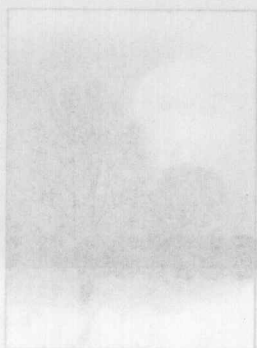
在美国，我从连续几年的情人节报纸专栏上发现了年轻人直率抒情的心声，这显然是一种文化的方式。文化的方式本来就是可以对比的，尽管在东西两半球，还是使我想起了南

从30多年前的中学起我开始写诗，那时很注意押韵，父亲作古诗词偶然查阅的韵脚旧本子，我也常翻翻。对比那年月应景的标语口号式的诗作失去了人性自我呈现的情感意境，我还总想穿插其间，做了几本押韵的生活新诗。记得有一首略带讽刺意味的诗还让我的谨慎的语文老师一阵紧张。杨朔的散文《茶花赋》大学生中学生很喜欢，它最终归结到童心才会酿出诗意般的轻松。20年后我去昆明华庭寺看过山茶，谁知80年代





# 序



## (上篇) 北美花间

bei mei hua jian

- 28 胜利俱乐部
- 30 致乔伊斯
- 31 “珍珠酱”(Pearl Jam) 轰动西雅图
- 32 雪谷
- 36 人的进化
- 38 我们是智者

父，随时意长野恒张，新言能开楚辞学中的前平走08从

末，我在北美发现盛开的山茶原来有从云南—欧洲辗转而去的记录。那惊喜之余的诗意似乎变化了，和后来学的人类学糅合在一起，没有做学生时那么简单了，此时，比较文化的心境凌驾于东西两半球之上，宛若华盛顿湖和昆明湖激荡的水波。

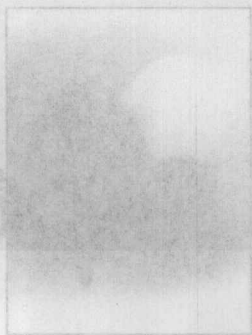
1989年~1994年旅美期间，在西雅图写下了我的两辑诗作，那时，我的确想用照片、随笔和诗的不同形式记录初踏北美土地的新鲜感觉，以及住上一段时间后的悠悠思绪。现在《客居诗选》把这一时间与空间的生命情怀固定下来，分与读者，真令人高兴。小诗由两个主要部分组成，第一部分《北美花间》和接续的第二部分《情人节》大半有相当不同的写法。这样说是因为前后诗作提供了不同视角的文化场景，随之文化意识、无意识与直觉的呈现以及情感之发露便处在了

——给我的女儿





## 序



比较的地位上，能够看到比较的连贯性不是没有益处的。

在美国，我从连续几年的情人节报纸专栏上发现了年轻人直率抒情的心声，这显然是一种文化的方式。文化的方式本来就是可以对比的。尽管在东西两半球，还是使我想起南方汉族大众“盘诗”的直至和陕北情歌的火辣，还有当代美国内华达州Elko镇牛仔经常朗诵的自由体押韵诗，这不都是人性尽情抒发的文化展示吗！把透视不同族群中人的本质和发现文化差异这两个方面作为诗比兴的铺垫是人类学入诗的特点，而撰写民族志的人类学方法容易使人在写诗时借用民歌的、叙事的、鲜明对应或排列的句式，如果是为了作直率抒情的文化临摹，甚至旧日逐段押韵的自由体诗也仍可以有限地“复活”，只要你认为是一种恰当的cultural copy。这类诗是基于民俗生活情感抒发和诗人高雅诗意相通的人类思维一体化的思想，因此人类学诗是以文化相对性与个性相对性的思想看待“雅俗”共赏的。人类学入诗不仅要在诗句中提供不同层次的隐喻起情起兴，还要尝试重拟被观察者的情感并临摹入诗，于是人类学通行的参与观察提供主客位的双重感触或分或合地流进诗中。

1999年11月于北京



# 序

因有文化临摹、比较民俗和交叉文化情感交替的多元考虑，诗作变换手法与形式便有了基础。

和《情人节》相比，《北美花间》有了不同的主题和意境。敏锐地识别隐喻和诗意内涵，在颇多状态下需要有知识作基础。这不仅指书本知识，还有民俗知识，面对当今多元文化频繁交流的世界，人类学诗中跨文化的理解尤其重要。可以说，现代华文诗中时常可以看到历史的与交叉文化的背景，尽管不总是这样。《北美花间》乐于在保持诗的民族志中披露文化的底蕴与无限的自我，或平直或婉曲，或析出或直觉，愿笔者和读者的思维融为一体。

在西雅图的几位中国和美国诗友正积极探索人类学诗的理论与方法。在《情人节》译成英文的过程中，曾遇到隐喻的层次问题，当代美国诗人赫泽·麦克修女士（Heather McHugh）有很好的批注和删节意见，但她有时忽略了包含有他文化的隐喻层次，而她的同胞，人类学家“中国通”郝瑞教授（Stevan Harrell）却发现了。我特别感谢他为《情人节》英译诗花的许多心血以及他对中美诗文的差别与译法的真知灼见，其实从他的译作已能看出他重塑的匠心。麦克修女士





## 序

娴熟的润色使郝瑞教授的译作更为美好流畅，尽管其中也有辛西娅·郝瑞小姐(Cynthia Harrell)的劳作；谢钟浩教授(Howard Xie)娴于中文作品英译，也是写诗译诗评诗的热忱朋友，他们对这集小诗的贡献，在这里一并致谢。

可惜此次出版我的诗集时来不及完成《北美花间》的英文译诗润色工作，只好先出中文版。希望下次再版时能中英文合璧推出，因为文化理解的异同常常隐藏在两种文字的不同组合之中，对照阅读念诵会别有一番感触。

眼下我尚不清楚，如果中国人读这本诗集能触摸到中美抒情方式的差别吗？还有，美国人读这本诗集能够认同外来者对北美大陆青年抒情行为和心灵的临摹吗？他们会赞同美国现代化牺牲了诗，而当代日本民众却保留了诗作的普及性的说法吗？中国人怎么样呢？因此，期待着读者对原诗的人类学文化模拟、披露文化和自我作出评价。

情人节大众抒情方式之临摹和北美花间诗之雅化可以把一个文化的基本人群同精英们的学术沙龙连接起来，这刚好是人类学诗的角色意义之一。

庄孔韶

1998年11月于北京

“独行者”人类学随想丛书

# 目录

UM MU  
UI LU

## (上篇) 北美花间

bei mei hua jian

30  
31  
32  
33  
34  
35

## 1 序 (上篇)

- 1 水仙
- 2 勿忘我
- 3 樱
- 4 杜鹃花王
- 5 牡丹
- 6 海棠
- 7 银杏
- 8 百合
- 9 玉兰
- 10 山茶
- 11 端午
- 12 中秋
- 13 冬至
- 14 春节
- 15 元宵
- 16 清明
- 17 感恩节
- 18 古田女人
- 19 鸦尼
- 20 木头沟
- 21 忆中缅边境之行
- 22 光
- 23 海底世界
- 24 A.W.B.
- 25 墓地
- 27 斯蒂姆森太太，你好

从文韵集

“独行者”人类学随想丛书

bei mei hua jian

28 胜利俱乐部  
30 致乔伊斯  
31 “珍珠酱”(Pearl Jam) 轰动西雅图  
32 雪谷  
36 人的进化  
38 我们是智者

qing ren jie

43 松鼠和乌鸦

44 伯克博物馆咖啡店

46 四季

48 青鱼

49 堪萨斯的龙卷风

——华盛顿大学一位女教师的秘密

50 情人节的美国人  
52 情人节的中国人  
54 道的世界  
55 河水与湖泊  
56 圆满

——和余德慧博士

57 求索  
58 忧虑与烦恼  
60 海蓝茨投影  
62 婚礼随笔  
74 蒲公英

——给我的女儿



# 水仙

一汪清水  
 和彩色雨花石  
 搀扶着白玉仙子  
 两千年只有两个品种  
 西方人叫它  
 一张白纸  
 威廉·的诗中  
 有浮云飘上树梢  
 数不清的金盏和银台  
 在绿湖边  
 随风声婆婆起舞  
 我应邀进去颇不自然  
 索性又回到  
 姚女身边  
 但她也不允

\* William Wordsworth(1770-1859)

## 勿忘我

我睡在她的身旁  
 整整一个夏天  
 有北美巨杉悄悄掩护  
 但我还是看到  
 她从粉红缓慢地  
 变成淡紫  
 有时  
 略显得苍白

那女子总是喜欢  
 炫耀闪烁的泡泡纱裙衣  
 挺着胸叽叽喳喳  
 或者神秘地  
 对你耳语

(1839-1917) William Wordsworth



# 牡丹

## 樱

姬人樊素已被冷落  
只有超级市场  
可以看  
点点朱唇

皮泽特湾的家庭花  
只有一株牡丹  
大概是地脉不宜  
晚春又没有灼人的热风

沐正阳之气  
谨防虚热

不如多留且留

加侧光

人悬在墙上

士曲园中咏

又逢本命年

落花残雪

矜持的植物学家

走来说

繁复的云朵下

何有丹彤？



他还要用袖子擦拭天容

零落的花瓣如蝴蝶般飞舞



# 杜鹃花王

布谷鸟\*叫时  
 这里找不到殷红  
 西雅图人  
 和中国仙士  
 一同穿上紫色的道袍  
 为 HUSKY\*\*助威  
 尚存童心的狂热  
 何时化作了花间露水?  
 分解出红和蓝  
 蔚蓝的快感  
 还有滴血的悲伤  
 是怒江的花王给的  
 可你却忘记了

布谷鸟来时  
 请你捧起双手  
 会有彩色花瓣飘下

\* 布谷鸟为杜鹃科(CUCULUS)的一种

\*\* 华盛顿大学橄榄球队的名字

